Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz odpadły z oczu jego jakby łuski przejrzał zarówno od razu i wstawszy został zanurzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaraz opadły mu z oczu jakby łuski, przejrzał, wstał i został ochrzczony.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz odpadły mu od oczu jakby łuski. Zaczął znowu widzieć i wstawszy dał się zanurzyć.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz odpadły z oczu jego jakby łuski przejrzał zarówno od razu i wstawszy został zanurzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa Saulowi natychmiast opadły z oczu jakby łuski. Odzyskał wzrok, wstał i został ochrzczony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I natychmiast spadły z jego oczu jakby łuski, i zaraz przejrzał, wstał i został ochrzczony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zarazem spadły z oczów jego jako łuski i wnet przejrzał, a wstawszy ochrzczony jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A natychmiast spadły z oczu jego jako łuski i zaś przejźrzał, a wstawszy, ochrzczon jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natychmiast jakby łuski spadły z jego oczu i odzyskał wzrok, i został ochrzczony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I natychmiast opadły z oczu jego jakby łuski i przejrzał, wstał i został ochrzczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy natychmiast jakby łuski spadły z jego oczu, odzyskał wzrok, wstał i został ochrzczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A natychmiast jakby łuski spadły mu z oczu i znów zaczął widzieć. Potem wstał i przyjął chrzest. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaraz spadły z jego oczu jakby łupiny i odzyskał wzrok. Podniósł się i przyjął chrzest.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej samej chwili jakby łuski opadły mu z oczu, odzyskał wzrok i zaraz został ochrzczony.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nagle z jego oczu spadły jakby łuski, odzyskał wzrok, wstał potem i przyjął chrzest, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І одразу відпала від його очей наче якась луска: він став видючий, устав, охрестився, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaraz też spadły mu z oczu jakby łuski i widział. Także wstał i został ochrzczony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W tym momencie jakby łuski opadły z oczu Sza'ula i odzyskał wzrok. Wstał i został zanurzony, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z jego oczu natychmiast spadły jakby łuski, i odzyskał wzrok; i powstawszy, dał się ochrzcić, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I natychmiast spadły mu z oczu jakby łuski. Odzyskał wzrok, po czym wstał i dał się ochrzcić. |

1. 1) <x>510 22:16</x> [↑](#footnote-ref-2)